

Ces redoublements d'expressions sont chers à l'abondance cicéronienne (cfr l'exorde). Le c. 24 nous donne une phrase d'une facture très soignée.

25. *occurrerat ei, asyndeton*, mais il se rendait compte.

A noter ici le style simple de la narration après la longue période du § 24.

mancus, manchot, infirme de la main ; mutilé, estropié ; impuisant, faible.

debilem, désigne une faiblesse générale, une paralysie.

porro = autem.

contulit se ad, il se porta du côté de, prit le parti de.

competitores, P. Plautius Hypsaeus et Q. Metellus Scipio, beau-père de Pompée.

petitionem [consulatus]... gubernaret, il s'est arrogé la direction de la campagne électorale.

invitis illis, est inexact. On le vit bien après la mort de Clodius, quand Hypsaeus et Scipio se mirent à la tête des bandes Clodiennes qui allèrent attaquer l'hôtel de Lépidus. La présence de Pompée au procès pousse Cicéron à dire que les *competitores* n'acceptèrent pas tous de bonne grâce les offres de service de Clodius.

suis... umeris, tel Atlas.

convocabat tribus, en assemblées préliminaires, pour influencer les électeurs, malgré les nombreuses lois *de ambitu*, en meetings.

se interponebat, s'entremettait ; se faisait agent électoral ; servait d'*interpres*, de *sequester*, de *divisor* entre les candidats et les électeurs.

Collinam novam... conscribentem, il enrôlait une sorte de nouvelle tribu Colline, ramassis de gens sans aveu. La tribu Colline avait très mauvaise réputation¹ ; elle était, comme les *Suburana*, *Palatina* et *Esquilina*, une tribu urbaine et comprenait les affranchis et les citoyens de la plus basse extraction.

conscripturum (67 : *Italiae dilectus* ; 76 : *exercitus... conscripturum*), en vertu de la loi *de collegiis restituendis novisque instituendis* dont il était l'auteur, Clodius organisait (*conscribere* et *decuriare*) des groupements électoraux, des clubs politiques (*collegia* ou *sodalicia*), dans le but de travailler et d'enrégimenter les électeurs de la tribu en faveur de Hypsaeus et de Scipion.

quanto... miscebat, plus il manigançait.

convalescebat, gagnait en influence, s'affermissait.

homo... virum, antithèse.

paratissimus... certissimum, Cicéron emploie volontiers le superlatif.

suffragiis, à plusieurs reprises les comices s'étant réunis et ayant commencé à voter dans un sens favorable à Milon, les opérations

1. Th. Mommsen *Die Röm. Tribus* p. 100. L'ensemble des citoyens romains était réparti en 4 tribus urbaines et 31 tribus rustiques.

furent interrompues par l'*intercessio*, l'*obnuntiatio*, la *vis* c.-à-d. l'irruption des hommes de main de Clodius.

occidendum Milonem, Cicéron se garde de dire que depuis plusieurs années Milon menaçait Clodius de la même manière¹.

26. *quibus = quorum opera*.

Ces esclaves sont considérés comme des instruments ; d'où l'abl. au lieu de *per quos*.

silvas publicas, partie de l'*ager publicus*, dont il avait sans doute pris à ferme l'exploitation.

Etruriam, Clodius y avait des propriétés près de la *via Aurelia*, d'où il rayonnait ; *cfr* 50 ; 55 : *castra Etrusca* ; 74.

Appennino, région de l'Apennin.

deduxerat, pour qu'ils puissent le cas échéant descendre dans la rue.

quos videbatis, il n'en faisait pas mystère.

res, le recrutement des esclaves et les intentions de Clodius.

consulatum... non posse, vitam posse, asynd. advers. et répét. des mêmes mots ; cfr 95 : *negat... non negat*.

significavit, il fit entendre, il insinua (au Sénat, où Milon comptait de nombreux partisans²).

dixit, il dit sans détours au forum, au champ de Mars, dans l'assemblée du peuple, alors qu'il était entouré de ses partisans.

quin etiam, et même, qui plus est, bien plus.

M. Favonius, alors *quaesitor de sodaliciis*. C'était un ennemi de Clodius, un ami et admirateur de Caton. Dion C. (XXXVIII) l'appelle Κάτωνος ζηλωτής ἐς τὰ μάλιστα ; il reçut le surnom de *singe de Caton*. Cicéron rappelle à plaisir (44, 52) le propos de Clodius recueilli par Favonius.

hunc, ici présent (12 : *hos*).

X

27. *sollemnis*, *adj.* de la langue relig., s'appliquant à des cérémonies, rites, coutumes solennellement suivis et célébrés à date

fixe, annuel ; officiel.

legitimum, prescrit par la loi.

Kal. Februarias, gr. 456 ; *W.* 544 2 ; *G.* 538 ; *ante... Februarias*, 18

1. *Cfr* Cicéron *Att.* 4 3 5 (23 nov. 57) : *si se in turba ei iam obtulerit, occisum iri ab ipso Milone video, non dubitat facere, prae se fert ; Réponse des Haruspices* § 6.

2. Les sénateurs en général eussent sans doute préféré que l'affaire Milon fût déférée à un tribunal ordinaire, non pas par scrupule juridique, mais pour des raisons politiques (pour Milon, les chances d'acquiescement eussent été plus nombreuses).

janvier¹ (janvier ne comptait que 29 jours).

Lanuvium, ville d'Italie, sur une colline au S. des monts Albains, à dr. de la *via Appia*, à 30 km au S.-O. de Rome ; *Lanuvium*, à l'acc., iter étant construit comme ire.

Milon, né à Lanuvium, était le premier magistrat (*dictator*) de la cité, chargé de présider au choix des flamines. La fonction de *dictator* était avant tout honorifique.

flamen (*flare*, souffler sur le feu destiné à consumer les victimes), flamme, titre donné au prêtre sacrificateur attaché au culte d'une divinité particulière. Le *flamen* est distinct du *pontifex* et de l'*antistes*. Il est caractérisé par l'*apex* de laine qui surmonte son bonnet ; *flaminem*, de *Iuno Sospita*. Le flamme de Lanuvium, comme d'autres d'ailleurs, devait être renouvelé annuellement (cfr : *iter sollemne, legitimum, necessarium* ; 45 : *stata sacrificia*) ; *Iuno Sospita* possédait un temple à Lanuvium.

prodere, terme technique pour la nomination d'un *flamen* et d'un *interrex* : élire, proclamer, désigner.

Lanuvi, locatif.

subito, comp. Asc. Arg. 12.

Cicéron cherche à rendre cette précipitation suspecte. Les adversaires de Milon adressaient à celui-ci le même reproche.

fundus, fond ; fonds de terre ; maison de campagne ; *suum fundum* [*Albanum*].

La maison de campagne de Clodius était située sur la voie Appienne entre Bovillae et Aricie ; *ante... fundum*, renforce le soupçon de préméditation.

re = *facto et eventu*.

ita, dans de telles conditions, si précipitamment.

contionem, cfr 45.

furor, cfr 22 : *insanias* ; 26 : *furēret* ; 34 : *furoribus*.

illo ipso die, le 18 janvier d'après Asconius.

relinqueret, laissât se tenir sans lui, manquât.

obire, s'assurer d'avance.

28. *calceos... mutavit*², Milon quitta les *calceos senatorios* (bottines hautes ou brodequins montant jusqu'au mollet) et chaussa les *soleas* ; *calceos mutare*, signifie encore : devenir sénateur.

vestimenta, il quitta de même sa toge ornée du laticlave et revêtit la *paenulam*, crispin, épais manteau de laine ou de cuir, taillé en forme de cloche ou de fourreau et complété d'un capuchon (*cucullus*), fort lourd et incom-

1. La conversion des dates anté-juliennes en dates juliennes est difficile à établir.

2. Cfr Quint. 4 2 57 : *plurimum facit illa callidissima simplicitatis imitatio ; quam nihil festinato, nihil praeparato fecisse videtur Milo !*

mode. La toge, elle aussi, était peu agréable à porter. Sous la République, les Romains la portaient encore quand ils agissaient officiellement ; les empereurs promulguèrent en vain des ordonnances répétées pour en imposer l'emploi¹.

paulisper, un peu de temps, un instant ; *paulisper*, cfr Térence *Heaut.* 239 : *nosti mores mulierum ; dum moliuntur, dum conantur, annus est ;* Juvénal *Sat. VI* 487-503 ; Plaute *Poenulus vv.* 210-214 ; Ovide *Tr. II* 471-490.

se comparare, s'apprêter.

uxor, Fausta, fille du dictateur L. Sylla (Ascon. *Arg.* 4).

id temporis, gr. 188 rem. 2 ; *W.* 235 ; *G.* 244 2 ; *temporis*, gén. de totalité ; *id temporis cum = eo tempore cum*, à une heure si avancée que... ; cfr 54 : *id temporis = vesperi*.

Son intention ne pouvait donc être d'attaquer Clodius en cours de route.

si quidem... erat, si bien entendu il avait l'intention de rentrer (nouvel exemple du partic. en *-urus* exprimant l'intention).

raeda, voiture à quatre roues, sorte de char à bancs, d'origine gauloise.

Après une série de subordonnées se développant avec lenteur de manière à peindre l'insouciance du départ, le calme du sénateur, quelques propositions rapides (*obviam fit...*), brèves.

Graeci (ou **Graeculi** ; 55) comites, une suite de philosophes, de rhéteurs, de poètes, d'esclaves musiciens entretenus par les riches Romains qu'ils devaient distraire.

sine uxore, Fulvia qui, après la mort de Clodius et de C. Scribonius Curio, son 2^d mari, épousa M. Antoine, le triumvir. Elle se vengea des attaques dont son mari et elle-même avaient été l'objet de la part de Cic., en lui perçant la langue d'une aiguille, lorsqu'on lui apporta son chef sanglant.

Velleius Paterculus dit à son sujet : *nihil muliebre praeter corpus gerens* (II 74).

fere [*faciebat*].

hic insidiator, iron., le soi-disant dresseur d'embûches.

apparasset, subj., l'orateur reproduisant les paroles de la partie adverse ; **ap-parare**, préparer, disposer, apprêter.

paenulatus, revêtu de la *paenula*, manteau d'étoffe, assez gênant (cfr 29 : *reiecta paenula*).

impedito, embarrassant.

ancillarum, répond à *muliebri* (où *muliebri = mulieris*) comme *puerorum* à *delicato* ; *ancillarum*, esclaves chargées de la toilette.

puerorum, qui appartenaient à la chorale de Fausta ; cfr 55 : *pueros symphonicos*.

A lire ce passage on croirait que l'escorte de Milon se composait exclusivement d'*ancillae* et

1. Carcopino *La vie quotidienne à Rome* Paris 1939 p. 185.

de *pueri*. L'accumulation des adj. reproduit l'impression d'une escorte nombreuse et encombrante. L'enchevêtrement de la phrase souligne l'oppos. entre *expeditus* et *impedito*. Des 300 gladiateurs de Milon (Asc. Arg. 5 et 12), *magnum servorum agmen*, Cicéron se garde bien de parler.

La phrase dénudée, négligée, cherche à donner l'impression de sincérité.

29. *fit obviam, après obviam fit.*

ante fundum, cfr 72 ; ce fait constitue, aux yeux de Cic., une circonstance aggravante.

hora fere undecima, vers 16 heures. Asconius dira (4) : *circa horam nonam*. Il semble que sa version soit la bonne, car la séance du Sénat fut levée vers 11 heures, *post horam quartam* (12) et le corps de Clodius ramené à Rome *ante primam noctis horam* (7). Cicéron visiblement cherche à retarder autant qu'il le peut l'heure de l'attentat, afin de rendre invraisemblables ainsi les assertions des accusateurs de Milon et la présence de Clodius sur les grand-routes, sinon dans le but de faire un mauvais coup.

secus, autrement ; *non... secus*, pas beaucoup plus tôt.

statim, il y avait donc préméditation ; *statim*, Asconius (Arg. 5) le dément.

de loco superiore, Cl. s'est donc assuré l'avantage de la position. Les deux groupes pourtant s'étaient déjà croisés comme le suggérera Cicéron un peu plus bas (*recurrere ad raedam*).

adversi, ceux qui assaillent de front.

raedarius, cocher ; fabricant de voitures.

hic, Milon.

reiecta, rejetée en arrière.

qui erant cum Clodio... partim, ceux qui se trouvaient en tête du groupe et qui, ayant dépassé la voiture de Milon, revinrent sur leurs pas, attaquèrent Milon de dos ou massacrèrent une partie de sa suite.

gladiis eductis, l'épée au clair.

post, adv.

praesens, présent ; *praesens animus*, sang-froid.

partim occisi sunt, d'après Asconius (Arg. 12), Milon n'aurait eu que deux blessés.

succurrere prohiberentur, cfr 56 : *hostem interclusum*.

re vera, en fait, en réalité, en effet ; au fond.

fecerunt id, expr. intentionnellement vague ; *id = caedem*. Cic. semble suggérer que Clodius périt dans la bagarre. Il ne dit pas notamment que Milon donna l'ordre de forcer l'auberge où Clodius avait été transporté (Asc. Arg. 6).

servi Milonis, répète qui en le précisant, mais est grammaticalement superflu ; *cfr 57* : *ne tormentis cogentur [servi Milonis] ... confiteri*. Le rôle de Milon est habilement passé sous silence.

derivare, éluder.

quod suos..., sur le dévouement de certains esclaves à l'égard de leur maître, *cfr Plaute Les Captifs vv. 683-688* ; Sénèque *Ép. 47 4* ; *de benef. III 23 2-3* ; T.-L. CXX 60 ; Tac. *Ann. XV 57*.

XI

30. *vi victa vis*, allitér. ; cfr 67 : *viri vires* ; 77 : *pudor pudicitia* ; 81 : *viri virtus*.

potius, plus exactement.

virtute, comp. Sall. *Cat.* 52 : *malarum rerum audacia fortitudo vocatur*.

nihil dico..., ce ne sera qu'un argument accessoire (72-91).

nihil... Miloni, j'admets que cela ne serve en rien la cause de M.

fato, hasard, sort.

nihil habeo = *deest mihi*.

defendam, cfr *defendi* (8).

doctis, gens civilisés.

mos, conventions sociales.

facinus, action.

omnibus, dat. d'agent.

31. *quod*, compl. d'obj. dir. de *putasset* [Milo] ; cfr plus bas : *hoc... ita sentit*.

fuit, il aurait été (gr. 257 l).

iugulus, clavicules ; gorge ; *iugulum dare*, cfr : *cervices dare*, tendre la gorge à, se laisser étrangler.

petitum [ferro].

iugulari a vobis, suggéré par *iugulum* ; cfr *suppliciorum* (5).

quia, sous le prétexte que.

saepe, déjà souvent.

insidias factas esse constat, les deux parties défendaient cette thèse alors que la rencontre semble avoir été fortuite. Cic. escamote cette dernière hypothèse.

constat, cfr en fr. : constater une chose par procès-verbal, constat.

et id est, quod, dans le texte du sénat il n'est pas question d'*insidiae*, mais de *caedes* (12).

notavit, désapprouva.

XII

[*rogo*] *ut ne*, se rencontre souvent chez les comiques et chez Cicéron, très rarement chez Tite-Live et Tacite.

32. **pactum**, pacte, convention ; dans *quo pacto*, ce mot, par affaiblissement de sens, n'est plus qu'un équivalent de *modo*, *ratione*. Cic. commence par l'argument le plus faible, le probable *ex causa* (32-35).

satis est, il suffirait.

in illa, comme il s'agit de.

magnam, puissante.

causam [occidendi *Milonis*].

L'argument n'est pas démonstratif. Il faut encore que Clodius ait pu tuer Milon sans avoir à redouter l'exil.

*illud Cassianum*¹, cette maxime de L. Cassius Longinus, consul en

1. Cic. *pro Rosc. Amer.* 30 21 : L. Cassius ille... *identidem in causis quaerere solebat cui bono fuisset*.